

Тема: "Заимствованные слова в русском языке"

Выполнил работу учащийся 8 класса

ГБОУ СОШ «ЦО»

п. Варламово Раменский филиал

Нефёдов Дмитрий

Руководитель: Шакарян

Людмила Васильевна,

учитель русского языка и литературы 2015г.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	стр.1-2
Глава 1 о «засорении» русского языка иностранными словами.....	стр.2-4
Глава 2 Положительные и отрицательные стороны заимствований.....	стр.4-7
Исследовательская работа с заимствованными словами.....	стр.7-9
Заключение.....	стр.9-10
Список литературы.....	стр.10-11

Важнейший способ узнать человека... – прислушаться к тому, как он говорит... Язык человека – это его мировоззрение и его поведение, как говорит, так, следовательно, и думает.

Д.С. Лихачев

Введение

Русский язык в процессе своей истории имел разнообразные связи с народами всего мира. Результатом этого явились многочисленные иноязычные слова, заимствованные русским языком из других языков.

Судьба русского языка - тема, которая не может оставить равнодушным ни одного современного человека. Мы видим, как существенно меняется язык прямо на глазах одного поколения. Процессы, происходящие в нем, на сегодняшний момент требуют осмысления не только со стороны специалистов языка. Радоваться этому или огорчаться? Бороться с изменениями или принимать их?

Для своего проекта я выбрал тему **«Заимствованные слова в русском языке»**. Слова, заимствованные из других языков, влияют на нашу речь, следовательно, на всю нашу жизнь, на качество жизни.

Эта тема **актуальна**, так как заимствование иноязычных слов происходит постоянно. Мы все чаще ощущаем появление новых понятий и иностранных слов-синонимов, которые заменяют наши русские слова. Мы чувствуем отлив истинно русских понятий, машинально заменяем их

иностранными. Происходит это потому, что у человека постоянно растет потребность в чем-либо новом, в частности в новых словах.

Проблема состоит в том, что, отдавая предпочтение иностранным словам, мы отдаляемся от использования собственных русских слов. Мы легко внедряем в свой лексикон новые понятия, определения, которые порой даже не можем объяснить. С одной стороны, употребляя заимствованные слова, мы обогащаем свою речь, мы можем общаться с другими странами и народами. Но с другой стороны, мы лишаемся того богатства, той легкости, которые определяют неповторимость нашего языка.

Целью моей работы является выяснение причины заимствования иностранных слов в русский язык и условия их существования.

Для достижения цели мы ставим перед собой **задачи**, а именно: мы должны выяснить, каким образом слова заимствуются и осваиваются в нашем языке; объяснить причины использования людьми иностранных слов; выяснить источники заимствованных слов; изучить влияние иностранных слов на русский язык.

Материал исследования. Исследования построены на материалах толковых и этимологических словарей, на трудах посвящённых лингвистике.

Практическое значение. Собранные материалы и полученные результаты могут быть использованы на уроках русского языка, а также всеми интересующимися лингвистикой для расширения своего кругозора

«Все народы меняются словами и занимают их друг у друга» В. Г. Белинский

Глава I

О «засорении» русского языка иностранными словами.

В каждом языке наряду с исконными словами имеется большое количество заимствований. Общаясь, народы «меняются словами». По исследованиям учёных заимствованные слова в лексике современного русского языка составляют 10% всего его словарного состава.

Заимствование – это естественный путь взаимообогащения языков. В свою очередь, многие русские слова проникли и проникают в языки других народов.

Но не является ли обилие иностранных слов в языке свидетельством его «неполноценности»? Ничуть не бывало! Как раз наоборот: чем легче язык усваивает международную лексику, чем больше он пополняется за счёт включения в него всего того ценного, что содержится в других языках, тем этот язык совершеннее и богаче.

Проникновение в русский язык большого количества слов интернациональной лексики (демократия, конституция, культура, прогресс и др.) было воспринято некоторыми реакционными деятелями начала XIX века как «засорение» языка иностранными словами. Что русский язык надо уважать, не коверкать и не засорять словами иностранными, об этом говорили и писали не раз. И, конечно, среди поборников чистоты языка объявлялись и такие, что вместе с сором готовы были вымести чуть не все слова нерусского происхождения, даже необходимые, прочно вошедшие в быт и замены не требующие. Особенно яростным был министр просвещения А. С. Шишков. Он предлагал, например, вместо иноязычного слова «*тротуар*» употреблять слово «*топталище*» (выдуманное им самим), вместо «*галюши*» - «*мокроступы*», вместо «*фортепяно*» - «*тихограммы*» и т. д. Это стремление Шишкова заменить уже получившие широкое распространение в русском языке иностранные слова своими отечественными «мокроступами» было встречено передовой русской общественностью весьма критически. Так А. С. Пушкин, употребив в восьмой главе «Евгения Онегина» французское выражение «*comme il faut*» («ком иль фо»), позднее вошедшее в язык русской художественной литературы, иронически заметил: «... Шишков прости, не знаю как перевести.»

В свою очередь, наиболее рьяные поклонники Запада отвергли всякую замену чужого слова русским, безостановочно вливая в речь иностранные словечки и пытаться наглухо закрыть народные, истоки русского языка. Вот такое неуместное загромождение русского языка иностранными словами и терминами, без которых легко можно обойтись, всегда вызывало справедливый протест тех, кто борется за действительную чистоту родного языка.

Но значит ли это, что иностранных слов следует избегать всегда в русской речи, заменяя их русскими? Ведь многие заимствования имеют русские синонимы: *контур* – *очертание*, *ликвидация* – *прекращение*, *пассивный* – *бездеятельный*, *персональный* – *личный* и т.д. Нет, не всегда. В книжной и особенно в научной речи они, как правило, уместны и необходимы в качестве специальных терминов. Например, в публицистической статье латинское слово «*актуальный*» едва ли можно заменить русским словом «*важный*», так как «*актуальный*» - это «очень важный для настоящего времени, отвечающий важнейшим вопросам современности».

Разумеется, оживлённое, всё более и более широкое общение с другими странами - спортивное, научное, культурное, торговое, политическое; взаимные поездки – всё это даёт возможность для обмена взглядами, открытиями и, само собой, словами. На язык уже в сильной степени влияет газетно-радио-телевизионная машина. И в этом нет ничего страшного, это благотворно, ибо способствует взаимообогащению, развитию. Однако всегда нужно знать, что нам нужно, а чего не нужно за границей. Во всяком случае, язык не менее нуждается в охране, чем природа, хотя мы не всегда так остро чувствуем это и, кажется, не вполне осознаём.

Глава 2

Положительные и отрицательные стороны заимствований.

Заимствованное слово – это лексическая единица, взятая, заимствованная нами (или нашими предками) из какого-либо другого языка. Еще в XIX в. писателей и лингвистов волновал вопрос об иноязычных словах в русском литературном языке. Большую и положительную роль в защите русского языка от чрезмерного использования в нем иноязычных слов сыграли Н.И. Греч, Н.А. Полевой, В.Г. Белинский, А.И. Герцен, В.И. Даль.

В.Г. Белинский считал, что «... употреблять иноязычное слово, когда есть равносильное ему русское слово, - значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус»

Русская речь в последнее время пополнилась и продолжает пополняться многими иностранными словами. Иноязычные слова в русском языке издавна были предметом пристального внимания и обсуждения ученых, общественных деятелей, писателей, любителей русского языка. Ученых интересовало, какое место занимают заимствованные слова в словарном составе русского языка, из каких языков больше всего заимствуется слов, в чем причина заимствования, не засоряют ли иностранные слова родной язык. Неоднократно предпринимались попытки заменить слова, пришедшие из других языков, русскими (Петром I, М.В. Ломоносовым, В.И. Далем).

Заимствования без меры засоряют речь, делают ее не для всех понятной. Чрезмерность, неуместность, необоснованность употребления иноязычных слов приводит к образованию нелепых псевдоученых фраз. Например: « Мы делегировали студента нашей группы купить учебники». Ошибки в словоупотреблении заимствованных слов приводят к образованию тавтологических сочетаний. Это могут быть повторы слов с одинаковым значением: *свободная вакансия* (вакансия – это свободная должность), в *июне месяце* (июнь – это только название месяца), *первый дебют* (дебют – первое выступление). Неоправданное введение в текст заимствованных слов наносит большой ущерб художественной речи. Речь обесцвечивается, если разнообразным и ярким русским синонимам предпочитают слова книжные, невыразительные. Например, пишут: «Я хорошо помнил модуляции ее голоса» (а почему бы не сказать «переливы» или «как звучал ее голос»).

С другой стороны, разумные заимствования обогащают речь, придают ей большую точность. Представьте себе, что мы рассказываем о жизни какой-нибудь далекой страны, например Японии. Можно, конечно, вместо самурай говорить дворянин, а вместо сакура — вишня, но ведь самурай — это не совсем тот, кого мы привыкли называть дворянином, а японская вишня сакура непохожа на нашу. К тому же такие привычные для нас японские слова, как *камикадзе, кимоно, харакири, икебана, дзюдо*, вообще, пожалуй, невозможно перевести на русский язык одним словом.

Ощущаемый многими большой социальный престиж иноязычного слова, по сравнению с исконным, иногда вызывает явление, которое может быть названо повышением в ранге: слово, которое в языке-источнике именуется обычным, "рядовой" объектом, в заимствующем языке прилагается к объекту, в том или ином смысле более значительному, более престижному. Так, во французском языке слово *бутик* - значит лавочка, небольшой магазин, а будучи заимствовано нашими модельерами и коммерсантами, оно приобретает значение - магазин модной одежды.

Конечно же, многие иностранные слова, утратив свой иноземный акцент (форму, значение), дополнили состав русского языка, и их употребление не вызывает возражений. Если бы эти слова были нам совсем не нужны, язык сам бы отверг их, как например, во времена Петра I говорили не победа, а *виктория*, не удовольствие, а *блезир*, не путешествие, а *вояж*, не вежливость, а *политес*.... Такие слова не выдержали испытания временем.

В то же время в русском языке есть и множество таких заимствованных слов, которые используются в быту, и без которых мы тоже не можем прожить: как по-другому *назвать кино, такси, одеколон, люстру, наконец, бифитекс, майонез, апельсин*.

С появлением новых технических средств русский язык пополнился словами из английского языка типа *иммобилайзер* (автомобильные сигнализации), *триммер* (прибор для стрижки усов и бороды), *термопот* (термос и чайник в одном). Функциональное разнообразие этих средств явилось причиной пополнения русского языка англицизмами, номинирующими эти функции: *сплит-системы* (в холодильнике), *мемори стик* (функция видеокамеры), *роуминг* (связь) и т.д. Новые облицовочные материалы пришли вместе с обозначающими их англицизмами: *сайдинг, молдинг* и т.д., увлечение обустройством садовых участков явилось причиной заимствования англицизма *миксбордер*.

Наряду с ранее заимствованным англицизмом *сэндвич* в речи русского человека конца 90-х годов функционируют англицизмы: *гамбургер, фишбургер, чизбургер, чикенбургер*, выполняя дифференцирующую функцию.

Сложившаяся на базе английского языка терминология вычислительной техники легко пополняется новыми терминами английского происхождения. Слова *сайт, баннер, браузер* и другие используются в речи людей, имеющих дело с компьютерами, которых становится с каждым годом всё больше. Следовательно, эти англицизмы из сугубо профессиональной сферы переходят в речь многих русских людей.

Российские средства массовой информации, особенно телевидение, также способствует “англолизации” русского языка. Такие слова как *саммит, брифинг, ток-шоу, дог-шоу* благодаря СМИ получили широкое распространение.

Вообщем, у иностранных слов входящих в русский язык есть положительная и отрицательная сторона. С одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас носителей русского языка, а с другой утрачивается его самобытность и неповторимая красота.

Исследовательская работа с заимствованными словами.

Суть исследовательской работы состояла в том, чтобы, во-первых, определить, какой язык оказывает особое влияние на русский язык, то есть слова из какого языка приходят к нам чаще других. Во-вторых, нам предстояло разделить заимствования из разных языков в группы по значимости в русском языке, то есть для чего служат заимствованные слова в русском языке.

Для достижения поставленных целей я работал со словарем иностранных слов. Я выбрал для себя тысячу слов (приложение 1) и распределили их в группы относительно того, из какого языка они пришли: французского, английского, латинского, немецкого, испанского и др. (приложение 2).

В ходе нашей работы было выяснено, во-первых, что языком, из которого заимствовалось огромное количество слов в русский язык, является латинский язык. Несмотря на то, что латинский язык – это мертвый язык,

именно он является международным языком медицинских терминов. Мы используем в своей речи такие слова латинского происхождения, как *донор*, *медикаменты*, *процедура*, *аппендицит*, *операция* и др. Латинский язык является основным языком названий многих болезней, наименований лекарств. Латинский язык – язык медицинской терминологии.

Во-вторых, нам удалось распределить иноязычные слова по группам.

Я выяснил, что греческий язык является основой юридических, правовых, политических понятий. В своей речи мы используем такие понятия греческого происхождения, как *анархизм*, *демократия*, *охлакратия*, *хартия*, *орган*.

Результаты нашей работы показали, что французский язык является культурной, художественной основой русских слов. Мы используем такие французские слова, как *меню*, *карнавал*, *колье*, *жалюзи*, *десерт*, *шедевр*, *дефиле*, *презент* и др. Ни для кого не секрет, что Франция является законодателем моды. Поэтому из французского языка в русский язык заимствовано множество слов, означающих предметы гардероба: *френч*, *жакет*, *ботфорты* и др.

Теперь рассмотрим группу английских терминологий вычислительной техники слов. Заимствования из английского языка являются основой спортивной терминологии и терминологии вычислительной техники. Мы активно используем такие слова, как *баскетбол*, *матч*, *волейбол*, *бадминтон*, *хоккей*, *бобслей*, *баттерфляй*, *бокс*, *гольф*, *сайт*, *баннер*, *браузер*.

Проводя исследование среди слов немецкого происхождения, выяснилось, что немецкий язык оказал незначительное влияние на русский язык. Когда Петр I «прорубил окно в Европу», то некоторые слова заимствовались из Германии. Это такие слова, как *штанга*, *картофель*, *рюкзак*, *бухта*, *папка*, *марка*, *шумовка*.

Что касается слов итальянского языка, то они являются основой музыкальных понятий, например, *оперетта*, *трио*, *квартет*, *маэстро*. Слов итальянского происхождения в русском языке очень малое количество.

Существуют заимствования из других языков, например, из арабского (*альманах, шейх*), персидского (*шах*), испанского (*эльдorado, армада*), голландского (*штурвал, шторм*), чешского (*бижутерия*), из языка санскрит (*йог*) и др. Но, согласно нашему исследованию, заимствования из данных языков весьма незначительны.

Также в ходе моего исследования мной было замечено, что из других языков заимствуются не только целые слова, но и части слов, которые определяют лексическое значение русских слов. Многие приставки сложных слов пришли из греческого языка, например, приставка *гидро...*, которая указывает на отношение данных слов к воде (*гидросамолет, гидроэлектростанция*), приставка *био...*, указывающая на отношение данных слов к жизни, к жизненным процессам, биологии (*биография, биосфера*). В сложных словах мы часто используем такие приставки латинского происхождения, как *видео...*, указывающая на связь данных слов с видимым изображением (*видеомагнитофон, видеоролик*).

Заключение.

Заимствование иноязычных слов – основа общения стран и народов. Страны и народы в процессе своего общения перенимают друг у друга слова и перестраивают их согласно внутренним правилам своего языка.

Проведенная мною работа подвела меня к следующим выводам: причинами заимствования иноязычных слов являются политические, культурные, экономические связи между странами. Чаще всего мы даже не задумываемся о том, какое слово произносим – заимствованное или русское. Заимствования так легко внедряются в нашу жизнь, что мы воспринимаем их как свои собственные слова. Если мы употребляем заимствованные слова, то, по крайней мере, мы должны четко понимать его значение.

Заимствованные слова нужны только в том случае, если они лучше выражают главный смысл данного понятия или если их нельзя заменить русским понятием. Но если в русском языке уже имеется синонимичное слово, то заменять его иноязычным необязательно. Нам, как носителям русского

языка, следует обращать больше внимания на наши русские слова и использовать тот словарный запас, которым богат наш русский язык.

Гаснет устная словесность,
Разговорная краса;
Отступают в неизвестность
Речи русской чудеса.
Сотни слов родных и метких.
Сникнув, голос, потеряв,
Взаперти, как птицы в клетке,
Дремлют в толстых словарях.
Ты их выпусти оттуда,
В быт обыденный верни.
Чтобы речь – людское чудо –
Не скудела в наши дни.

(В.Шефнер «Устная речь»)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Введение в языкознание. Хрестоматия. Сост.: Б. Ю. Норман и Н. А. Павленко.
Под ред. А. Е. Супруна. Минск, «Вышэйш. школа», 1977.
- Краткий словарь иностранных слов /Сост. С. М. Локшина. – 8-е изд., стереотип.
– М.: Рус. яз., 1985. – 352 с.
- Язык мой – друг мой/Сост. Л. Т. Григорян: Материалы для внеклас. работы по
рус. яз.: Пособие для учителя. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1988.
– 207 с.
- Вартаньян Э. В. «Путешествие в слово», М. «Просвещение», 1987г.
- Люстрова З. Н., Скворцов Л. И. «Друзьям русского языка», М. «Знания» 1982г.
- Успенский Л. В. «По дорогам и тропам языка», М. «Детская литература», 1980г.
- Яковлев К. «Как мы портим русский язык», «Молодая гвардия», 1976г.